

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

СЦЕНА I.

Торгъ.

Долнина подъ Гетрою на берегу Долинскаго озера. По сторонамъ лѣсъ. Вдали городъ Ретра и храмъ Радегаста. Дневное освѣщеніе.

На праздник Купалы собрался народъ со всѣхъ славянскихъ земель и чужихъ странъ. Между народами литовскіе воины, индійскіе цыгане, Варягъ, Новгородецъ съ женою и Мавръ изъ Халифата. Торговцы и торговки расположились по краямъ сцены съ разнообразными товарами.

Une vallée près de Rhêtra, sur le rivage du lac Doline. Des deux côtes, forêt. Au fond, la ville de Rhêtra et le temple de Radegast. Grand jour.

Les peuples des pays slaves et d'autres contrées sont assemblés pour la fête de Korpala. Dans la foule on voit des guerriers lithuaniens et des Tziganes Indiens; un Varegue, un habitant de Norogorod avec sa femme et un Maure du Khalifat. Marchands et marchandes sont installés sur les côtés de la scène; d'autres circulent.

ЗАНАВѢСЬ (поднимается быстро) При
LE RIDEAU se lève rapidement. Au

Moderato e pesante.

Tenori.

Coro.

Bassi.

(Торговцы и народъ.)
(*Marchands et peuple*)

Moderato e pesante.

PLANO.

поднятіи занавѣси всѣ торговцы обращаются въ сторону Радегастова храма.
lever du rideau tous les marchands se tournent vers le temple de Radegast.

До-бро на - не Ра - де - гас - те, По - мо - ги на-мъ, тор - го - ва - ти, Денъ-гу зла - то
Bon sei-gneur Ra - de-gust, sous doux Pour bien ven - dre, sou-tiens - nous tous. Fais que l'or a -

на - жи - ва - ти.	Ра - де - гать,	по - мо - ги!
<i>bon - de pour nous.</i>	<i>Ra - de - gast,</i>	<i>sois biendoux!</i>

Allegro non troppo.

Allegro non troppo.

Начинаютъ торгъ.
Ouverture de la foire.

2я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

(Звучно.)
(à voix forte)

(Торговцы)
Marchands.

Coro I.
Bassi.

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

Тон - - - ка - я есть
La - - - fi - las - se

1

sf

пряжа! Ой, — ку-пи-те пряжи!
fi - ne, Vo - yez ma fi - las - se!

Sopr. I.

Coro I.

Bassi I.

Я - - годъ, я-годъ!
Vo - - là des fruits,

я - -
des

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Vo - - yez mes grains!

2^я ТОРГОВКА.
2^е MARCHAND.

Тон - ка - я есть пря - жа, ой,
La fi - las - se fi - ne, voi -

- годъ. я - годъ спѣлыхъ!
fruits mûrs et ra - res!

Хлѣ - бовъ, зе рны!
Vo - yez mes pains!

ку - пи - те пря - жи!
ci la fi - las - se!

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^е MARCHAND.

Пра - щи! Съ - ки - ры! Лу - ки Стрѣ -
Vo - yez mes haches! mes arcs, mes

2

poco cresc. *(spiritoso)* *f*

1^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^е MARCHANDE.

Ян - тар - ны
Des per - les

флѣ - лы! Во - и - памъ хра - брымъ на сла - ву и - честь!
flê - ches! Qui font les bra - ves guer - riers tri - om - phants!

fp grazioso

бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі - е! Со-роч - ки тка - ны я съ у - зо - ромъ
d'am - bre et des i - do - les: Des tissus tout d'or brillants, De mo - de

грец - кимъ.
grec - que.

3я ТОРГОВКА. (Alto)
 3e MARCHANDE.

1й ТОРГОВЕЦЪ (Ten.)
 1er MARCHAND.

Ры -
 Bon -

marcato

Шку - ры звѣ - ри - ны я, мяг - кі - я, пу - шис - ты - я!
Peaux et four - ru - res bien molles et bien chan - des!

Alti I.
 Coro I. Ten. I.

Круж - ки,
Cru - ches,

(sostenuto)

3я ТОРГОВКА.

- ба чу - дес - па - я съ мо - - - ря да - ле - ка - го, странъ по - лу - ноч - ны - ихъ, ры - ба!
- poisson des mers loin - tai - - - nes: Voi-ci l'estur - geon et les fi - nes Mu - rè - nes!

Alti I.
 Tenori I.

Си - та!
Ta - mis!

Вед - ра!
et seaux,

си - та!
Ta - mis,

вед - ра!
et seaux!

боч - ки!
ton - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches,

боч - ки
ton - neaux!

есть!
Ve - nez!

3я ТОРГОВКА.

МАВРЪ. (Тен.) (Прохаживается между народомъ.)
UN MAURE. (se promenant au milieu de la foule)

Cadenza (a piacere) *lunga* *ten.*

По - ясь чудный, ко - ванъ зла-томъ, изъ ин-дѣйскихъ даль _____ нихъ странъ!
Ho! _____ cein-tu - re d'or, Fin et bat - tu, de l'In - de vrai _____ tré - sor!

simile colla parte (senza rit. ed accel.)

2^я ТОРОГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Сѣ - ки-ры! Лу - ки! Стрѣ - лы! Пра -
Bons arcs! et haches! Fron - des! Flè - ches! Pre -

3 a tempo (spiritoso)

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

press.

Тош _____ ка - я есть пря-жа! Ой, _____
Ho! _____ fi - las - se fi - ne, Ho! _____

щи, сѣ - ки-ры!
nez mes armes!

Sopr. I.
Coro I.
Bassi I.

Хлѣ - бовъ, зе - ренъ!
Grains _____ et bons pains!

Sopr. II.
Alti II.
Coro II.
Ten. II.
Bassi II.

p
Ho!

(sostenuto)

sf p

2я ТОРГОВКА.
2^e MARCHANDE.

p cresc. molto

— ку-пи-те пря-жи!
— bon-ne fi - las-se!

Тон _____
Но! _____

Sopr. I.

Coro I.

Bassi I.

Я - - годъ, я - годъ спѣлыхъ
Vo - - là des fruits do-rés!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

Хлѣ - - бовъ, зе-ренъ!
Vo - - yez mes grains!

Coro II.

А
Но!

А
Но!

ка - я есть пря-жа! Ой, ку-пи-те пря-жи!
fi - las - se fi - ne, Vo - - yez ma fi - las-se!

2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

Праши!
Prenez

Съ ки-ры!
mes frondes!

Coro II.

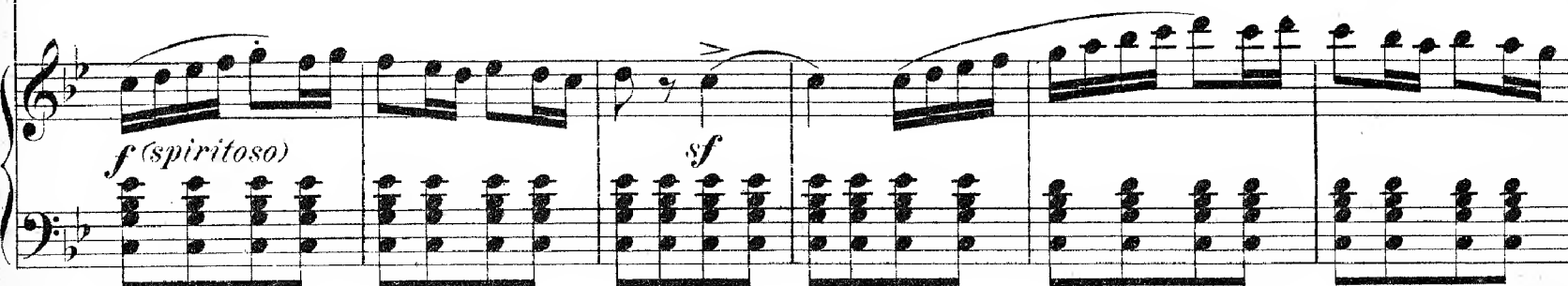
А
Но!

cresc.

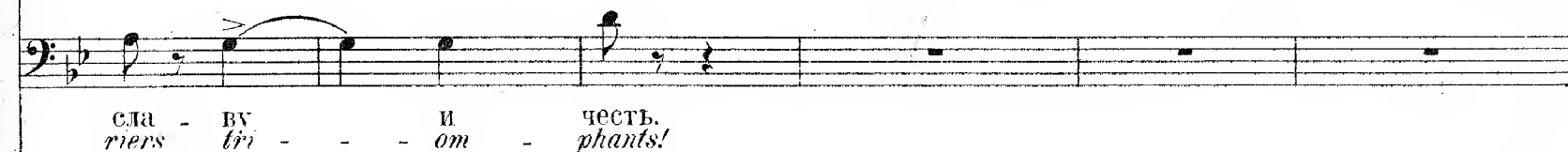
2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.



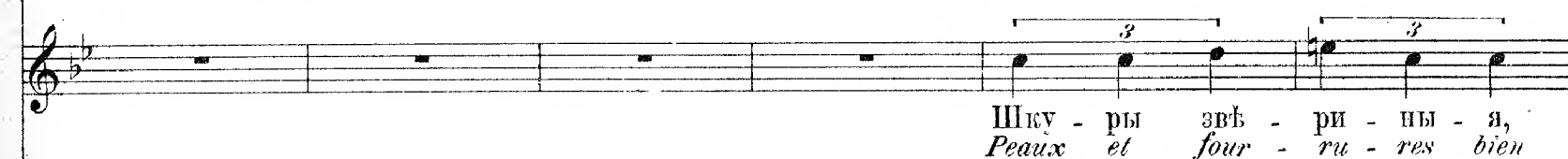
Coro II.



1^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^{re} MARCHANDE.



1^й ТОРГОВЕЦЪ. (Ten.)
1^{er} MARCHAND.



3я ТОРГОВКА. (Alto)
3^e MARCHANDE.

doloroso *3* *3*

1й ТОРГОВЕЦЪ.
1^{er} MARCHAND.

Ры - ба чу дес-па-я, съ мо
Ho! pois-son des mers loin - tai

мѣг-кѣ-я ну-шис-тыя!
chau-des et bien mol - les!

Sopr. I.

Alti I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

mf

Си - та!
Tu - mis!

Круж - ки,
Cru - ches,

боч - ки!
ton - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches.

(sostenuto) *3*

3я ТОРГОВКА.

3 *3* *3* *3*

ря да-ле-ка-го странъ по-лу-ноч-ны-ихъ, ры - ба!
nes: Voi-ci l'es-tur-geon et la fi-ne mu-rè - ne!

МАВРЪ. (Ten.)
LE MAURE.

Cadenza

Ho -
Ho!

Sopr. I.

Alti I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

вед-ра,
et seaux

си-та,
Tu - mis

вед-ра!
et seaux!

боч - ки
ton - neaux!

есть
Vo - nez!

Sopr. II.

Alti II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

pp

А
Ho!

А
Ho!

А
Ho!

А
Ho!

А
Ho!

А
Ho!

p

ped.

МАВРЪ.
LE MAURE.
a piacere

- ясь чуд-ный, ко - ванъ златомъ, изъ ин-дѣйс-кихъ даль - нихъ страпъ!
cein-tu - re d'or Fin et bat-tu, de l'In - de vrai tré - sor!

Coro II. — *ten. colla parte (sempre pp)*

cresc. molto e dimin. al smorz.

simile colla parte, sempre pp (senza rit. ed accel.)

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Съ - ки-ры! Лу - ки! Стрѣ - лы! Пра -
Bons arcs! et haches! Fron - des! Flè - ches! Pre -

Coro II. *A Ho!*

A Ho!

etc.

5 *a tempo (spiritoso)*

mf

1^я ТОРГОВКА. (Sopr.) (Зычно.) Предлагаетъ литовскому воину.
1^{re} MARCHANDE. (fort) à un guerrier lithuanien.

Яптар - ны бу - - сы, ра - раш - ки вѣ - - щі е!
Des per - les d'am - - bre et des i - do - les! —

НОВГОРОДЕЦЪ. (Тен.)
HOMME DE NOVOGOROD.

(Насмѣшливо, ему же)
(raillant, au lithuanien)

2^я ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

Не хо - ди дру -
Ne va pas chez

щи, еѣ - ки-ры!
nez mes ar-mes!

Coro II. —

(grazioso) (sf) p (3) (spiritoso) mf

НОВГ.
NOVOG.

жокъ къ со-сѣ-дѣ, ой, ра - раш - ка не тор-гуй!
la voi - si - ne, De l'i - do - le gar - de - toi.

Те - бя спу - та - етъ ра - ра-шекъ,
La marchande est par trop fi - ne,

ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Къ торговцамъ състѣннымъ.)
UN VAREGUE. (à la marchande de fruits)

(Варягу.)

Все по - дай!
Don - ne tout!

Coro I. (Bassi I)

Мно - го дать?
C'est bien cher?

НОВГ
NOVOG.

ес-ли купишь - у не - я.
Et te trompe - ra, ma foi!

ВАР. *LE VAREGUE.*

Все по-фамъ. 2й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
J'ai grand fam! 2e MARCHAND.

Пра - щи! Съ - ки - ры! Лу - - - ки!
Pre - nez, mes ha - ches! mes arcs!

Bassi I.

Буд-то съешь?
Eh quoi, tout?

Coro II.

A!
Ho!

6
mp *cresc.*

2й ТОРГОВЕЦЪ.
2e MARCHAND.

Стрѣ - - - лы! Во - - инамъ храб - рымъ на сла - ву - - - и
Mes flèches! Qui font les braves guerriers tri - - - om -

Coro II.

A!
Ho!

sf *mf* *sf* *mf*

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.(Варягъ подходитъ къ продавцу оружія.)
Le Varègue s'approche du marchand d'armes.

честь!
phants!

Ва - рягъ!
Crois-moi,

И БЪ СЛАВ
Va - - re - -

Хлѣ -
Grains

Coro I. (Bassi I)

Coro II. *Ho!*

(sostenuto)

sf mf f sfp

2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

p cresc.

Топ ка - я есть пря - жа! Ой,
Ho! la toi - le fi - ne, la

номъ Мик - ла - гар - - - дѣ ме - ча та - ко -
gue, glai - ve pa - reil, non! ne - xis - te pas

Bassi I.

богъ, зе - рень!
et bons pains!

Хлѣ - - - богъ, зе - рень!
Vo - - - yez mes grains!

Coro II.

— ку-пи-те пря-ж! —
bel-le fi-las-se!

2^я ТОРГОВЕЦЪ.
2^e MARCHAND.

— го не найдешь. — Ра-бо-ты фряж-ской, сталь вол-но-ю,
- dans Miklagard. A-cier tra-vail de ter-re fran-que;

Coro. II.

sf mf

ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Хвастливо.)
LE VARÈGUE. (avec forfanterie.)

(Около
(On

2^я ТОРГ.
2^e MARCH.

Экъ, не-вида-ль ка-ка-я твой мечъ! Ва-
A-lors, rien donc n'y man-que, Vrai-ment! Mais

Ра-зигъ вра-га, дро-бить бу-латъ.
Il rend vain-queur. bri-sant le fer.

варяга собирается толпа.)
s'attroupe autour du Varègue.)

рягъ од-ной съ-ки-рон-весь миръ по-ра-бо-титъ такъ что е-му тво-я и-
au Varègue, ar-dent, fier, La ha-che suf-fi-ra, Crois-moi, pour sub-ju-guer le

p cresc.

1^{re} ТОРГОВКА.
1^{re} MARCHANDE.

(Варягу.)
(au Varègue.)

grazioso

ВАРЯГЪ.
LE VARÈGUE.

ДЛЯ ЛЮ - БЫ ЗО - ЛО - ТУ - Ю КУ - ПИ ГРИВ - НУ
A - ché - te à ta maîtresse un collier d'or: Vois

ГРИВ - КА, ЧТО ДѢ - ТЯМЪ ЛИШЬ ПО - ТѢ - ХА?
mon - de. Aux en - fants vends ce - la.

p grazioso

ТЫ ВАРЯГЪ!
ce - lui - là! ВАРЯГЪ. (Basso)
LE VARÈGUE.

Вотъ бѣ - да то: какъ на - роч - но, ЛЮ - БЫ НѢ - ТУ У ме -
Gar - de ton tré - sor, Car je n'ai pas de bien - ai - mée en -

mf

ЖЕНА (Mezzo-Sopr.) (Новгородцу.)
La Femme du Novogorodien (à son mari.)

Recitativo.

a tempo

Про -
Vends -

НОВГОРОДЕЦЪ. (Ten.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Най - дет - ся лю - ба, сто - ить толь - ко клич - нуть кличъ по их - нимъ же - намъ.
VAR. On trouve ai - sé - ment u - ne bel - le. Il suf - fit par - fois qu'on l'ap - pel - le.

ВАР.
VARÈ.

ня.
cor.

8

sf colla parte

a tempo

p

НОВГОРОДЕЦЬ (Ten.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

marcato assai

Молчать, тю-лень-е пле-мя!
Ces-sez, ra-ce de phoques!

Sopr. I-II.
Ха!
ah!

Алти I-II.
Ха!
ah!

Coro II. Ten. II.
Ха!
ah!

Басс I-II.
Ха!
ah!

Мы, по-ла-бы, не тю-ле-ни!
Des Po-la-bes, non des pho-ques!

Би-ту быть те-бь, ру-
Crois-moi, Russe, on te bat-

p cresc.

f

НОВГОРОДЕЦЬ.
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Кто за Нов-го-родъ ве-ли-кий?
Qui tient pour No-vo-go-rod?

Синь! Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
tra! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ха!
ah!

Coro II.
Ой, би-ту быть! Ха, ха, ха, ха,
L'or-gueil l'a-buse, on te bat- tra!

f

f

Animato poco a poco.

Ten. I.

Coro I. (Новгородская сторона.)
(Côté de Novogorod.)

Bassi I.

Кто за Нов - го - родъ ве ли кій? Кто тю - ле - ней бу-детъ бить?
Pour No - vo - go - rod le grand, Ros - sous les pho - ques à l'ins-tant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
(Côté des Polabes.)

Ten. II.

Bassi II.

9 Animato poco a poco.

f

(Готовятся къ кулачному бою.)
(On se prépare à une rixe au pugilat.)

Ten. I.

Con moto.

Coro I. родъ ве - ли - кій? Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
Bassi I. rod le grand, En a - vant! En a - vant! En a - vant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

Вы - хо - ди! Бой, такъ бой! Вы - хо - ди!
A - van-vez! Com bat - tons! En a - vant!

Con moto.

mf *cresc.*

Ten. I.
Coro I. Бой, такъ бой!
En a - vant
 Bassi I. *tous,*

Sopr. I-II.
 Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Tous bat - tons les, ces re - nards, ces re - nards mal - fai -

Alti I-II.
 Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Bat - tons les, ces re - nards, ces re - nards ma - fai - sants!

Coro II.
 Ten. II.
 Бой, такъ бой!
Bat - tons nous
 Bassi II. *tous,*

ff

Coro I.
 такъ
oui,
 бой!
tous!
sf

Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
sants! En a - vant, en a - vant con - tre
 бой!
tous!
sf

Coro II.
 Бей е - го, бей е - го, бей е - го, бей е - го,
Bat - tons les! En a - vant, en a - vant
 бой!
tous!
sf

такъ
oui,
 бой!
tous!
sf

sf

attacca subito

СЦЕНА II.

Лумиръ, чехи и народъ.

Scene II.

Loumir, Tcheques et Peuple.

Въ промежуткѣ между раздѣлившеюся толпою показывается Лумиръ, на груди у него варито (родъ гусель); за нимъ нѣсколько чеховъ: старики и юноши.

Entre les deux partis vient Loumir. Il a sur la poitrine le Warito (Psalterion). Quelques Tcheques, vieillards et jeunes gens, le suivent.

Толпа замолкаетъ и вниманіе всѣхъ обращается на пришедшихъ чеховъ.

La foule se calme et se tait. Toute l'attention se porte sur les nouveaux venus.

ТИУНЬ. (Basso.) Andante non troppo.
LE PREIOT. *lunga*

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано.

Вокальная партия (Basso):
Вы что за лю-ди?
Qui donc è - les - vous?

Хор (LES TCHEQUES, 8 Bassi):
Изъ че-ховъ мы. Изъ даль-нихъ
Des Tchè-ques tous, Et nous re -

10 Andante non troppo.
lunga

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано.

Вокальная партия (a 8):
странъ при-шли мо-литъ-ся Ра-де-рас-ту, что-бъ отъ нѣм-цовъ за-ни-
nous (a 8) pour que Ra - de - gast nous de - fen - de. Con - tre les al - le - mands fe -

Пѣсня Лумира.
Chant de Loumir.

ЛУМИРЪ поетъ, играя на гусляхъ, одинъ изъ пришедшихъ съ нимъ подыгрываетъ ему на гудкѣ.

LOUMIR. Il chante en s'accompagnant de son Psalterion. Un de ses compagnons joue du Gondock (Rébec).

Listesso tempo.

(sostenuto assai)

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано.

Вокальная партия (Basso):
Ворвался
L'Allemand

Listesso tempo.

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано.

Вокальная партия (Basso):
Ворвался
L'Allemand

Фортепиано: *con Ped.*

ЛУМИРЪ.
LOUMIR.

СИ - ЛОЙ КЪ НАМЪ ЧУ - ЖОЙ ВЪ ДѢ - ДИ - - - НУ; Сло - ва - ми онъ чу - жи - ми за - по -
vint de for - ce dans nos ter - - res, Nous im - po - sant, dans sa langue e - tran -

ВѢ - - - ДАЛЪ Намъ дру - женъ - ку е - ди - - - НУ -
gè - - - re, Da - voir seule u - ne femme en

(poco rit.)
Ю П - МѢТЬ.
nos mai - sons.

dimin. *m.s.* *p (con moto)* *m.s.*
con Ped.

(sostenuto assai)
ЧУ - ЖИМЪ БО - ГАМЪ ве - лѣлъ онъ по - кла - нять - - ся, Сво - имъ подъ сум - - ракъ
Il a vou - lu que ses dieux on a - do - - re, En ou - bli - ant les

11

(sostenuto assai) *p*

ни-цу не но-сить, Свя-щен-ныхъ яс-требовъ съ по-гос-товъ
dieux que l'on ho-no-re. Il a chas-sé les saints au-tours des ci-me-

(poco rit.)
 вы- - - - - гна-ть.
tiè - - - - - res.

(con moto)

(poco rit.) *p m.s.*
con Ped.

(sostenuto assai)

Ввес-ти нѣ-мец- - ку-ю памъхо-четъ прав- - ду;
 12 *En Al-le-magne, il dit qu'est la lu-mière.*

(sostenuto assai)

Не хваль-но въ нѣм-цахъ прав-ды намъ ис-кать. Свя-та-я
Aux al-le-mands sans trê-ce nous ré-sis-te-rons. De-puis long-

ДУМ.

прав-да есть у насъ — из — дав — — на, Чрезъ три рѣ — res'
temps chez nous est la — — lu — miè — re. Nos rē — res'

Соро. (Народъ.) Серд-цемъ къ серд-цу оиъ по — етъ. —
(Le Peuple) Il chan - te du cœur au cœur. —

Басси. Серд - цемъ къ серд-цу оиъ по - етъ.
Il chan - te du cœur au cœur.

ДУМ.

Andante

ПРЕД.

КИ _____ ОТ - ЦЫ _____ e - - e _____ ПЕЕ -
l'ont _____ *por* - *tée* _____ a _____ *tra* - *vers* *trois* *ri* -

Соло.

Прав - да въ пѣснѣ той свя - той.
Vraie est sa sain - te chan - son.

Хор.

Прав - да въ пѣснѣ той свя - той.
Vraie est sa sain - te chan - son.

ДУМ.

ДУМ.

Музыка: Г. Пуччини

Л. М.

а piacere (rit.)

ли, Когда о - ни за Че хомъ шли изъ Татръ.

vières. A - rec Tchek vain-queur, sor - tant de Ta -

p

colla parte

Народъ взволнованно перебиваетъ Лумира.
Le Peuple, agité, interrompt Luminar.

13

Allegro animato.

Allegro animato.

Sop. *tre.*

Alti.

Ten. Coro (tutto).

Bassi.

Серд - цемъ къ серд - цу онъ по етъ! съ славнымъ
chan - ta du cœur au cœur! No - tre

Го - ре нѣм - цамъ хри - сти - а - намъ!
Mort aux chré - tiens d'Al - le - ma - gne!

Allegro animato.

Allegro animato.

The first system of the musical score for 'Mort aux chrétiens d'Alger'. It features a piano introduction in 2/4 time, marked 'Allegro animato.' The key signature is one sharp (F#). The piano part begins with a forte (f) dynamic and a crescendo (cresc.) marking. The vocal part enters with the lyrics 'Mort aux chrétiens d'Alger' and 'ma-gne'.

[illegible]

Гость!
ra!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

Гость!
ra!

Смерть!
Mort!

Смерть!
Mort!

880

СЦЕНА III.

Scène III.

Шествіе князей.

Marche des Princes.

Allegro moderato e maestoso.

ТИУНЪ (прислушивается къ звуку трубъ.)

(Le Prévôt prête l'oreille au son des trompettes.)

Князь-я и - дутъ! — До -
Voi-ci les princes! E -

Mort!
 смѣть!
Mort!
 смѣть!

Allegro moderato e maestoso.

ро - гу имъ, на-родъ ра - тар - скій!
car - tez-vous. gens de Rhê - tra.

Народъ разступается и даетъ мѣсто шествію.
Le peuple se range de chaque côté et au fond.

Впередѣ выступаютъ оруженосцы и разная княжеская
En tête du Cortège viennent les écuyers et la suite des Princes.

stacc.
sf m. s.

СВИТА.

sf

14 *marcato*

sempre f e staccato

quasi timpani

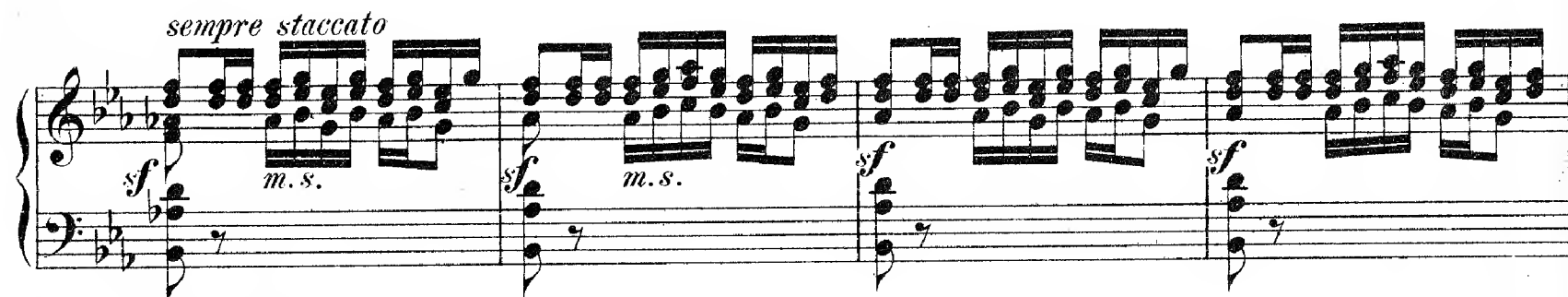
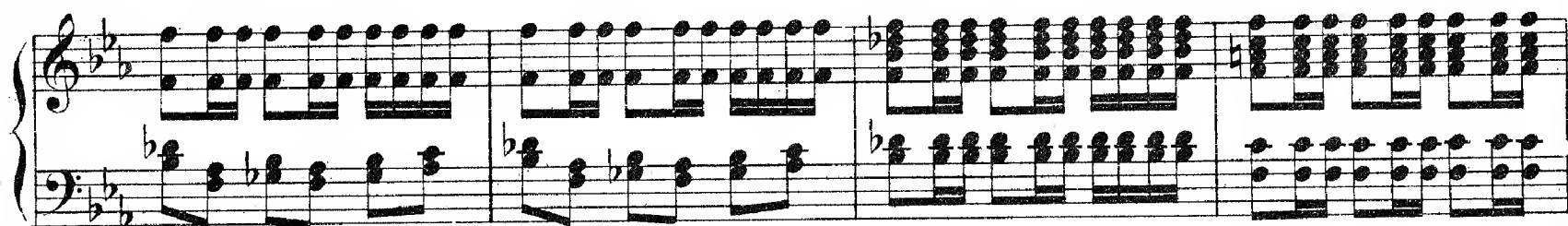
Князие отроки и приближенные.
Jeunes écuyers et courtisans.

15 *p* *mf* *staccato*

p

8

Отрядъ оруженосцевъ и воиновъ.
Détachement d'écuyers et de guerriers.



Coro (Народъ.)
Sop. *Peuple.*

Alti. *Gloire*
p

Княжна Войслава съ подружками.
La Princesse Woislawa, avec ses amies et ses suivantes.

p

ва Вой - сла - вѣ князь нѣ!
a toi, Wo - is - la wa!

Князь Яромиръ и
Le prince Jaromir

p

Alti. *Gloire*
Тен. *Gloire*
p Сла - ва Я - ро - ми - ру, ар -
a Ju - ro - mir, gloire au

разные полабские князья.
et les autres Princes Polabes.

p e.c.t.

кон - со - му кня - зю!
prin - ce d'Ar - co - ne!

17 *cresc.*

Alti.
Ten.
Bassi.

f
Cia - - - Ba!
Glori - - - re!

f
Cia - - - Ba!
Glori - - - re!

f
ff
f
cresc.

f
Cia - - - Ba!
Glori - - - re!

f
Cia - - - Ba!
Glori - - - re!

f
Cia - - - Ba!
Glori - - - re!

f
ff
f
cresc.

Ba!
re!

Ba!
re!

Князь Мстивой со свитой.
Le Prince Mstivoï et sa suite.

sf (quasi trombe)
dimin.

Ten. *mf*
 Bass. *mf*

Сла - ва По - лаб - сямъ князь - ямъ!
 Au grand Msti - roi Metri -

18 *p* e.c.t.

Во - ю!
 toi - re!

mf

(Князья всаживаются на мѣста.)
 (Les Princes prennent place sur des sièges).

Sop. *f*
 Alt. *f*
 Ten. *f*
 Bass. *f*

Сла - ва По - лаб - сямъ князь - ямъ!
 Hon - neur aux prin - ces Ro - la - bes!

f

Еще отрядъ воиновъ.
Autre détachement de guerriers.

Ten. *f* *3.*
Coro. Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Bassi. Gloi - - - re, Gloi - - - re!

Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Gloi - - - re, Gloi - - - re!

sf *m. s.* *sf* *m. s.* *sf* *sf*

Sop. Сла - - - ба! Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Alti. Gloi - - - re! Gloi - - - re, Gloi - - - re!
Ten. Сла - - - ба, Сла - - - ба! Сла - - - ба, Сла - - - ба!
Bassi. Gloi - - - re, Gloi - - - re! Gloi - - - re, Gloi - - - re!

8

Шествіе останавливается. Народъ кланяется князьямъ.
 Le cortège s'arrête. Tous chantent en s'inclinant devant les princes.

Sopr.
 Cла - - - ва вѣмъ по - - - лаб - - - снмъ князь - ямъ!
 Glor - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Alti.
 Cла - - - ва вѣмъ по - - - лаб - - - снмъ князь - ямъ!
 Glor - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Ten.
 Cла - - - ва вѣмъ по - - - лаб - - - снмъ князь - ямъ!
 Glor - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

Bassi.
 Cла - - - ва вѣмъ по - - - лаб - - - снмъ князь - ямъ!
 Glor - - - re, aux sei - gneurs Po - la - bes!

19
mf

Cла - - - ва! Cла - - - ва вѣмъ сла - сла -
 Glor - - - re! Gloire aux sei - res,

Cла - - - ва! Cла - - - ва вѣмъ сла - сла -
 Glor - - - re! Gloire aux sei - res,

ff

ect.

внн - - - снмъ зем - лямъ! Cла - - - ва!
 Fiers et bra - res! Glor - - - re!

внн - - - снмъ зем - лямъ! Cла - - - ва!
 Fiers et bra - res! Glor - - - re!

Sopr. *Cia - - - Ba, Cia - Ba, Cia - - - Ba!*
 Alt. *Gloi - - - re, gloi-re, gloi - - - re!*
 Ten. *Cia - - - Ba, Cia - Ba, Cia - - - Ba!*
 Bass. *Gloi - - - re, gloi-re, gloi - - - re!*

20

f *Cia - - - Ba! Cia - - - Ba!*
f *Gloi - - - re! Gloi - - - re!*
f *Cia - - - Ba! Cia - - - Ba!*
f *Gloi - - - re! Gloi - - - re!*

Ba!
re!
Ba!
re!

СЦЕНА IV.

ГАДАНИЕ.

(Бегласный жрецъ, жрецы и жрицы; народъ.)

Scène IV.

LA DIVINATION.

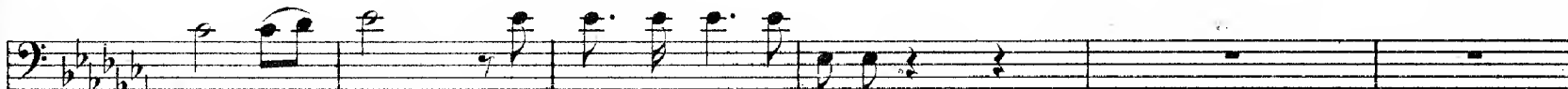
Le Grand-Prêtre, Prêtres, Prêtresses, Peuple.

Poco meno mosso.

БЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЪ.
LE GRAND-PRÊTRE.

Шествіе замыкаетъ Бегласный жрецъ съ 4ми жрецами: за ними
несутъ священные рога.
*Le cortège est terminé par le Grand-Prêtre et 4 prêtres; derrière eux on apporte les
cors sacres.*

Мо -
I -



лишь на - родъ! И - дутъ свя-ты - е ко-ни.
ci pri - ez! Les coursiers saints s'approchent.

(Священные рога, на сценѣ.)
(Cors sacres sur la scène)

4 Жрицы (дѣвы солнца) ведутъ бѣлыхъ коней.
4 Prêtresses (filles du soleil) amènent des chevaux blancs.

(Оркестръ.)
(Orchestre)

dolce



(Входятъ еще 4 жреца, за ними.)
Entrent 4 Prêtres suivis de cors

21



священные рога и трубы.)
sacres et de trompettes.

Га - да - ні - я у - - роч - ный часъ на -
L'in - stant du saint mys - - tère est ar - ri -

(Св. рога)
(Cors sacres)



сталь.
cr!

4 Жрицы (дѣвы мѣсяца) ведутъ вороныхъ коней.
4 *Prêtresses (filles de la lune) amènent des chevaux noirs.*

dolce
m. d.
pp
sempre staccato

Ten. (Un poco maestoso e pesante.)

Coro (Народъ).
Bassi. (Le Peuple)

Надъ сла-вян-ско-ю зем-ле-ю ты ца-ринь все-силь-ный бо-же.
Sur les ter-res sla-ves, Toi qui rè-gnes, dieu puis-sant, O dieu grand;

22 (Un poco maestoso e pesante.)

Жрецы раскладываютъ на землю копья и приготавлиются къ гаданью.
Les Prêtres placent à terre des lances en se préparant pour la divination.

mf
cresc.
f

вѣмъ ты пра-вишь, Ра-де-га-сте! Дай намъ си-лу и бо-гат-ство, и о-биль-е намъ по-дай!
Toi le maî-tre, ô Ra-de-gast! Rends-nous ri-ches, bra-ves, Rends-nous forts, heu-reux, toi, dieu puissant!

Проводить нѣсколько разъ медленно черезъ конья бѣлыхъ коней, наблюдая какъ переступаютъ кони.
Les prêtresses font plusieurs fois et lentement traverser les lances par les chevaux blancs, en observant la manière dont les chevaux passent sur ces lances.

23 *listesso tempo.*

(Св. хора)
(Cours sacrés)

(Св. хора)
(Cours sacrés)

tr
f
sempre in e staccato

Sop. *p*
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣрь-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Anti. *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bête - aient poil doux; Donne heureux - se pêche à*

Ten. *p*
Хлѣ-ба жат - ву дай ты намъ, дай зѣрь-я пу - ши - ста - го и у-ловъ на ры - бу
Bassi. *Rends les champs fé - conds pour nous, Que nos bête - aient poil doux; Donne heureux - se pêche à*

(un poco maestoso e pesante)

дай! tous!
Вновь перекладываютъ копья.
Les Prêtres disposent les lances dans un autre ordre.

дай! tous!
Ты про - дол - жи намъ счаст - ли - во
Long-temps fais - nous vivre, O toi, dé -

(Св. хора)
(Curs sacres)

24 *(un poco maestoso e pesante)*

sf *mf* *cresc* *f* *ten.* *ten.*

Ten.
на - ши дни. бо - ги - ня жи - ва; дай по - бѣ - ду надъ вра - га - ми,
esse, ô toi Gi - va, ô Gi - va! Fais - nous vain - cre et nous dé - li - vre.

Bassi.

Ten.
за-щи-ти насъ въ по-лѣ бра-ни И-ро-ви-то-вымъ щитомъ!
Bassi. Aux com-bats é - tends sur nous le bon-éi - er de Ja - ro - vit!

Проводятъ, наблюдая, вороныхъ коней.
Les chevaux noirs traversent les lances, on suit leur marche.

(Св. рога)
(Corns sacrés)

25 *Allegretto tempo.*

Sop.
Алт.
Тен. Coro.
Bassi.

Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, пше-пашъ дай ду-
Donne à nos jar - dins beaux fruits, Aux a - bel - les

Ты въ са-дахъ пло-довъ намъ дай, пше-пашъ дай ду-
Donne à nos jar - dins beaux fruits, Aux a - bel - les

(Св. рога)
(Corns sacrés)

шис-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel ex - quis, Que le lin a - bonde aus si!

шис-тый медъ, же-намъ льну на при-жу дай!
miel ex - quis, Que le lin a - bonde aus si!

(Звучи священныхъ роговъ.)
(Les Corns sacrés résonnent.)

(Св. рога)
(Corns sacrés)

(Коней отводить въ сторону, не уводя со сцены.)
(On place les chevaux sur un côté de la scène, sans toutefois les emmener.)

Народъ, тихо, съ трепетомъ.
Le Peuple, à voix basse et avec frayeur.

Sop. *(un poco agitato)*
Alti.
Ten.
Bassi.

Что - то скажутъ намъ бо - ги силь - ны - е, Гнѣвъ иль ми - лость ихъ намъ объ - я - витъ - ся.
Que ré - pon - dront i - ci les Dieux puis - sants? Nous se - ront - ils ter - ri - bles ou clé - ments?

26 *legato assai*

В. ЖРЕЦЬ (Выступающая впередъ.)
LE GRAND-PRETRÉ (s'avancant.)

(Звучно.)
(à voix haute)

Гнѣ-вѣнь,
La co -

Что ве - глас - ный жрецъ намъ по - въ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

Что ве - глас - ный жрецъ намъ по - въ - да - етъ!
Saint Pon - ti - fe, ré - ponds au nom des Dieux!

(Св. рога)
(Cors sacrés)

(Св. рога)
(Cors sacrés)

(a piacere)

гро — зень свѣт - лый богъ! Гнѣ-вѣнь, гро — зень Ра-де — гасъ.
le - re gronde aux cieux! Ra - de - gast — est fu - ri - eux.

(Св. рога)(Cors sacrés)

(Св. рога)(Cors sacrés)

in tempo
Poco più animato.

Sop. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Alti. *pp* Ah! Qu'a - vous - nous fait aux Dieux? Dis - le nous.
Ten. *pp*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи. жи.
Bassi. *pp* *f* *div.*
Чѣмъ бо - говѣ про - гнѣ - ва - ли? Ты ска - жи ве - глас - ный жрецъ. Ма - ло съ нѣмъ - чемъ би - лись чтоль?
Aux Dieux qu'a - vous - nous fait tous? Saint Pon - ti - fe, dis - le nous. Nous cou - rons aux Al - le - mands,

27 in tempo
Poco più animato.

pp

Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи. жи.
A - vous - nous com - mis contre eux un for - fait?
Ма - ло жертвѣ но - си - ли чтоль? Ты ска - жи. жи.
A - vous - nous com - mis contre eux un for - fait?
Аль па брань съ ме - чемъ вѣру - кахъ не по - шли за че - ховъ мы? Ты по - вѣ - дай намъ.
Et nos glai - res sont rail - lants Pour dé - fen - dre les Tchè - ques. Qu'a - vous - nous donc fait?

pp

Tempo I.

В. ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE. (à voix haute)

8 Tenori (Жрецы)
Les Prêtres.
Трезъ три дня на ве - чер - чей за - рѣ. Весь ра -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhé - tra. Vers le
(Звучно)
(idem)
Трезъ три дня на ве - чер - чей за - рѣ. Весь ра -
Dans trois jours ce - nez, gens de Rhé - tra. Vers le
Tempo I.
(Св. хора)
Cours sacrés.
(Cours sacrés)
(Св. хора)

тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силь - ну - ю жерт - ву не - - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra. Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

8 Ten.
тар - скій на - родъ въ храмъ и - ди — и по - силь - ну - ю жерт - ву не - - си!
tem - ple quand la nuit naît - tra. Une of - fran - de cha - cun por - te - ra!

(Cours sacrés)
(Св. хора)

(Cours sacrés)
(Св. хора)

Poco più animato.

(Взволнованно.)
(avec agitation)

Coro.
Sop. *pp* По - за - бы - ли птиць свя - тыхъ мы кор - мить.
Alti. *pp* Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou bli - es?
Ten. *pp* По - за - бы - ли птиць свя - тыхъ мы кор - мить.
Bassi. *mf* Les oi - seaux saints fu - rent - ils ou bli - es?

Мы бо - говъ про - гнѣ - ва - ли; въ ро - сти мы свя - щен - ны - я ма - ло з - нать, но - си - ли жерт - вѣ;
Ra - de - gast est ir - ri - té! Les vic - ti - mes ont man - que Aux an - tels, au bois sa - cré.

28

Poco più animato.

pp

ма - ло мы Бужь - ка - ме - ню кла - ня - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма - ло мы Бужь - ка - ме - ню кла - ня - лись.
S'est - on au roc saint as - sez in - cli - né?

ма - ло въ Ра - де - гас - товъ храмъ при - но - ше - ній дѣ - ла - ли; за - слу жи - ли гнѣвъ.
Nous a - vous trop peu don - né A ton tem - ple ré - vé - re, Ra - de - gast sa - cré!

Animato assai.

В. ЖРЕЦЬ

LE GRAND-PRÊTRE.

ЖРИЦЫ (8 Sop.)
LE PRÊTRESSES. И по - ми лу-еть васъ — Ра - де - - гасъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou-blê - - ra. De bon

ЖРЕЦЫ (8 Tenori)
LES PRÊTRES. И по - ми лу-еть васъ — Ра - де - - гасъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou-blê - - ra. De bon

Coro.
Sop. И по - ми лу-еть васъ — Ра - де - - гасъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou-blê - - ra. De bon

Alt.
Ten. И по - ми лу-еть васъ — Ра - де - - гасъ, — И по -
Don-nez et Ra-de - gast ou-blê - - ra. De bon

Bass. Ра - де - гасъ - твѣ - ра!
Ra - de - gast, sois bon!

29 Animato assai.

(C. p. ora)

(Cours sacrés)

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be -

кро - етъ вамъ хлѣ - бомъ по - ля, — И на нѣм - цевъ по - бѣ — ду вамъ
blé vos champs il cou-cri - ra. Sous vos coups l'al - le - mand tom-be -

Свѣтлый бо-жень-ка!
Dieu saint, lu - mi - neux!

(C. p. ora)
(Cours sacrés)

(marcato)

stacc.

ЖРИЦЫ. дасть. —
ra! —ЖРЕЦЫ. дасть. —
ra! —дасть. —
ra! —

Sop.

Alti.

Ten.

Bassi.

Ра - де - гас - ть,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*Ra - de - gast!*Про - симъ мы,
*A tes pieds*Ра - де - гас - ть,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*Ra - de - gast*мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*Ра - де - гас - тун - ка,
*Cal - me ton cour - roux.*свѣт - лый бо - жень - ка.
*Ra - de - gast, sois doux.*мы по - ра - ду - емъ
*Pour te plai - re, pour*Не гнѣ - вись на насъ.
*Rends nous tous heu - reux,*Ра - де - гас - ть,
*Ra - de - gast,*свѣт - лый богъ!
*sois pour nous*Про - симъ мы.
*Ton - jours doux.*Не гнѣ - вись на насъ.
*Rends nous tous heu - reux*Ра - де - гас - тун - ка,
*Cal - me ton cour - roux,*свѣт - лый бо - жень - ка.
*Ra - de - gast, sois doux.*мы по - ра - ду - емъ
Pour te plai - re, pour(Св. хора)
(Cours sueres)*f* sempre

Sop.

Alti.

Ten.

Bassi.

мо - лимъ мы:
*Fais nous tous,*не гнѣ - вись
*ne sois pas*ты на насъ.
*con - tre nous.*Про - симъ мы,
*Ra - de - gast,*те - бя жерт - во - ю,
*a - voir ton sou - tien.*мы до - бро сво - е
*Nous vou - lons t'ap - por -*по - не - семъ къ те - бѣ,
*ter tout no - tre bien;*те - бя про симъ мы,
*En - tends, nous pri - ons*мо - лимъ мы
*Ra - de - gast*не гнѣ - вись
*ne sois pas*ты на насъ.
*con - tre nous.*Про - симъ мы.
*Ra - de - gast,*те - бя жерт - во - ю,
*a - voir ton sou - tien,*мы до - бро сво - е
*Nous vou - lons t'ap - por -*по - не - семъ къ те - бѣ,
*ter tout no - tre bien;*те - бя про симъ мы,
En - tends, nous pri - ons

LES PRÊTRESSES.
ЖРИЦЫ (8 Sop.)

LES PRÊTRES.
ЖРЕЦЫ (8 Ten.)

А се - год - ня въ ку - палъ - ску - ю
Dans la nuit de Kou - pa - - la, chan -

А се - год - ня въ ку - палъ - ску - ю
Dans la nuit de Kou - pa - - la, chan -

Sop.

мо - лимъ мы:
nous pri - ons,

не гнѣ - вись
Sup - pli - ons,

Ра - де гас - ть!
Ra - de - gast!

Alti.

те - би мо - лимъ мы:
Et nous sup - pli - ons,

не гнѣ - вись на насъ
Sois clé - ment pour nous,

Ра - де гас - ть!
Ra - de - gast!

Ten.

мо - лимъ мы:
nous pri - ons,

не гнѣ - вись
Sup - pli - ons,

Ра - де гас - ть!
Ra - de - gast!

Bassi.

те - би мо - лимъ мы:
Et nous sup - pli - ons,

не гнѣ - вись на насъ
Sois clé - ment pour nous,

Ра - де гас - ть!
Ra - de - gast!

30

ночь
tez!

въ честь бо - говъ со - вер - шай те об - - рядъ,
Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez.

какъ то
Des an -

ночь
tez!

въ честь бо - говъ со - вер - шай те об - - рядъ,
Nos Dieux et nos u - sa - ges fê - tez.

какъ то
Des an -

Ра - де - гас - туш - ка!
Bien cher Ra - de - gast!

Свѣт - лый бо - жень - ка!
Dieu bon, lu - mi - neux!

ff (Св. хора)
(Cours sacrés)

f (Св. хора)
(Cours sacrés)

бо — ги и дѣ — ды ве — — лять.
ciens — la loi sainte — ob — ser — — rez!

бо — ги и дѣ — ды ве — — лять.
ciens — la loi sainte — ob — ser — — rez!

Sop.
 Ра — де — гасъ.
Ra — de — gast!

Alt.
 Ра — де — гас — туш — ка,
Cal — me ton cour — roux,

Ten.
 Не — гнѣ — вись на насъ!
Rends-nous tous heu — reux.

Bass.
 Ра — де — гас — туш — ка,
Cal — me ton cour — roux,

(stacc.)

ff (Св. хора)
Cors sacrés,

sempre ff

свѣт-лый богъ!
Ra — de — gast!

Про — симъ мы,
A les pieds

мо-лимъ мы
vous nous tous.

не гнѣ-вись
Ne sois pas

свѣт-лый бо-жень-ка!
Ra — de — gast, sois doux!

Мы по-ра-ду-емъ те-бя жер-тво-ю, мы до-бро сво-е
Pour le plai — re, pour a — voir ton sou — tien, Nous vou — lions l'ap — por —

свѣт-лый богъ!
sois pour nous

Про — симъ мы,
Tou — jours doux,

мо-лимъ мы
Ra — de — gast!

не гнѣ-вись
Ne sois pas

свѣт-лый бо-жень-ка! Мы по-ра-ду-емъ те-бя жер-тво-ю, мы до-бро сво-е
Ra — de — gast, sois doux! Pour te plai — re, pour a — voir ton sou — tien, Nous vou — lions l'ap — por —

(8 Sop.) *f.* Pa - - - де - - - гасъть!
Ra - - - - de - - - - gast!

(8 Ten.) *f.* Pa - - - де - - - гасъть!
Ra - - - - de - - - - gast!

ты на насъ!
con-tre nous!

не гнѣ-вись
Nous pri-ons,

ты на насъ,
sup-pli-ons,

Ра - де гасъть!
Ra-de-gast!

по - не - сямъ те бѣ.
ter tout no-tre bien.

ты на насъ!
con-tre nous!

Те - би про-симъ мы,
En-tends, nous pri-ons,

те - би мо-лимъ мы,
Et nous sup-pli-ons,

не гнѣ-вись на насъ.
Sois clément pour nous.

по - не - сямъ те - бѣ.
ter tout no-tre bien.

(Жрецы и Жрицы стоятъ простирая руки въ сторону Радегастова храма.)
(*Les Prêtres et les Prêtresses tendent les mains vers le temple.*)

O, Pa - - - де - - - гасъть! O, Pa - - - де - - -
O Ra - - - de - - - gast! O Ra - - - de - - -

uni-

Гет-ру слав - ну - ю, Гет-ру вѣр - ну - ю не о-ставь сво - ю, не по-кинь. Ра - де -
Glo-ri-en - se Rhê-tra, Fi-dè - le tou-jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra-de-

Гет-ру слав - ну - ю, Гет-ру вѣр - ну - ю не о-ставь сво - ю, не по-кинь. Ра - де -
Glo-ri-en - se Rhê-tra, Fi-dè - le tou-jours se-ra. Dé-fends-la, grand Dieu, Ra-de-

Animato.

Tempo I.

гасть!
gast!

гасть!
gast!

гасть!
gast!

гасть!
gast!

гасть!
gast!

Animato.

Tempo I.

Жрицы уводят коней; свя-
Les Prêtresses emmènent les che-

ff (Св. рога) (Cors sacrés)

31

f *p*

ценные рога тоже уходят. Жрецы остаются на сцене, держась в сторонѣ. Народъ въ молчаніи, съ благого-
vaux sacrés. Les cors sont emportés ensuite. Les Prêtres se tiennent à l'écart. Le Peuple, silencieux, suit respectueusement

sempre staccato e p

вниманіемъ смотритъ на уходящихъ коней.
du regard les chevaux.

(Cors sacrés)
(Св. рога)

sf *p* *pp^{n. d.}*

СЦЕНА V.

Scène V.

НАРОДНЫЯ ПЛЯСКИ.

DANSES NATIONALES.

Мстивой, литовскіе войны и индѣйскіе цыгане.
Mstivoï, guerriers lithuaniens et Tsiganes indiens.

МСТИВОЙ.
 MSTIVOÏ.

Recit. (Allegro.)

(poco più lento)

Те - перь пусть
 Al - lons, que

гос - ти странъ да - ле - кихъ по - тѣ - шатъ насъ ве - се - лоу
sap - pré - tent nos hô - tes à nous ré - jou - ir par la

плас - кой и свой о - бы - чай намъ по - ка - жутъ.
dan - se, Sui - vant leurs lois et leurs cou - tu - mes.

На - предъ ли -
D'a - bord — les

товс - кій рат - ный людъ,
Li - thu - a - ni - ens,

а тамъ ин - дѣйс - кі - е цы -
Puis les tsi - ga - nes in - di -

га - не
ens.

по - ве - се - лять кня - зей по - лаб - скихъ,
Qu'ils char - ment les prin - ces Po - la - bes,

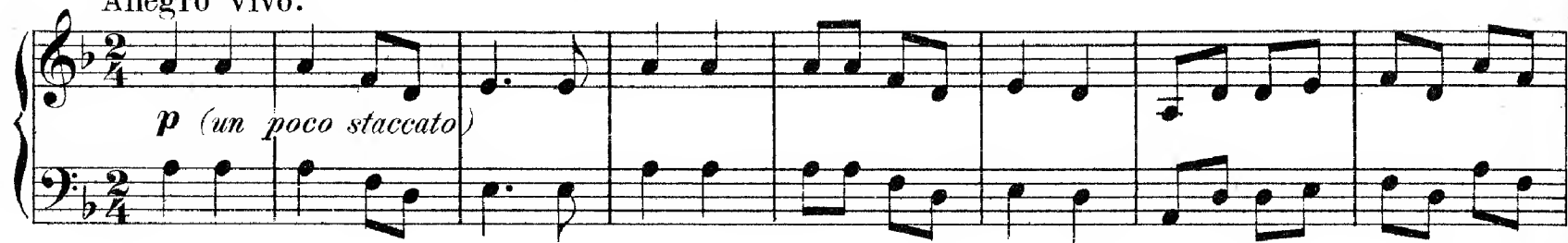
кня - зя Я - ро - ми - ра и кня - жну Вой - сла - ву.
Ja - ro - mir et la fleur de beau - té, Woïs - la - wa!

а) ЛИТОВСКАЯ ПЛЯСКА.

a. Danse Lithuanienne.

Пляшутъ литовскіе воины (2 солдата и 6-8 изъ кордебалета,) представляя шуточный поединокъ.
Danse figurant un combat. (Deux sujets, 6 ou 8 danseurs du corps de ballet.)

Allegro vivo.



First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The system contains several measures of music with various note values and rests.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (piano). Measure numbers 32 and 33 are indicated. The system includes complex chordal textures and melodic lines.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *un poco marcato* (a little more marked). The system features a variety of note values and rests, with some measures containing triplets.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The system includes a trill (tr) and a fermata. The music is characterized by strong, sustained chords.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *dim.* (diminuendo). The system includes a trill (tr) and a fermata. The music is characterized by strong, sustained chords.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp* (pianissimo) and *p* (piano). Measure number 34 is indicated. The system includes a trill (tr) and a fermata. The music is characterized by strong, sustained chords.

un poco marcato

ff

dimin.

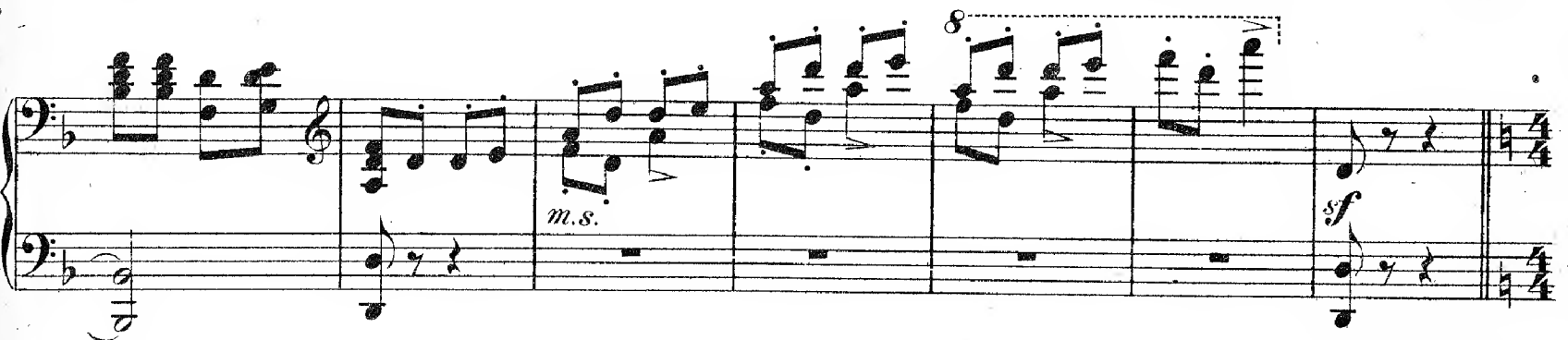
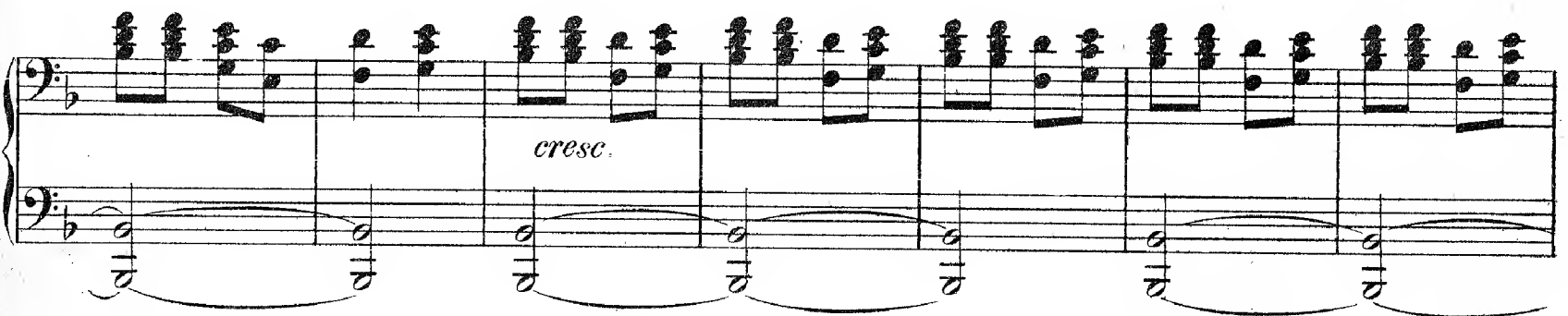
e. c. t.

35

f marc.

ff

This musical score is for a piano piece, spanning measures 31 to 40. The notation is in G major (one sharp) and 3/4 time. The score is written for a grand piano, with a treble and bass staff joined by a brace. The first system (measures 31-34) features a complex texture with rapid sixteenth-note runs in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo/mood is marked 'un poco marcato'. The second system (measures 35-38) continues the right-hand runs, with the left hand playing a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include 'ff' (fortissimo) and 'dimin.' (diminuendo). The third system (measures 39-40) shows a change in the left-hand pattern, with the right hand still active. The score concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand. The page number '110' is in the top left, and the measure number '35' is above the start of the second system. The page number '389 481' is at the bottom center.



МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Moderato assai.

Спаси-бо! Теперь че-редъ другимъ.
Tes danses nous ont charmés; c'est bien!

(Индѣйскіе цыгане и цыганки выходятъ.)
(*Tièment les danseuses et les danseurs tziganes.*)

6. Индѣйская пляска.
b. Danse Indienne.

Пляска отчасти граціозная, отчасти дикая, (8-10 паръ.) Нѣсколько цыганъ сидятъ на землѣ около пляшущихъ; одинъ изъ нихъ играетъ на дудкѣ, другіе подпеваютъ, гикаютъ и бьютъ въ ладоши въ тактъ.
Danse moitié gracieuse, moitié sauvage (8-10 couples). Quelques bohémiens sont assis par terre, près des danseurs: l'un joue du chalumeau, d'autres accompagnent de leur chant, poussent des cris et battent des mains en mesure.

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

Бьютъ въ ладоши.
Battements de mains.

5 Tenori (Цыгане и Мавръ.)
Bohémiens et Maures.

Гай! Гай!
 Gai! Gai!

39

Гай-га, гай-га, гай-га, гай-га!
 Gai-ga! gai-ga! gai-ga! gai-ga!

(Battements)
 Бьютъ въ ладоши.

40

First system of piano accompaniment, consisting of three systems of grand staves. The key signature is two sharps (F# and C#). The first system includes a forte (*f*) dynamic marking. The second system includes a piano (*p*) dynamic marking. The third system includes both forte (*f*) and piano (*p*) dynamic markings.

(5 Tenori.)

Гай - га, гай - га,
гай - га, гай - га,

41

Vocal line for five tenors and the second system of piano accompaniment. The vocal line starts with a rest and then enters with the melody. The piano accompaniment for the second system begins at measure 41. The key signature remains two sharps.

гай - га, гай - га! Гай - га, гай - га, гай - га, гай - га!
гай - га, гай - га! Гай - га, гай - га, гай - га, гай - га!

Vocal line and piano accompaniment for the third system. The vocal line continues with the melody, and the piano accompaniment continues with chords and arpeggios. The key signature remains two sharps.

First system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the piano part in the third measure.

Second system of the musical score, starting with the measure number 42. The piano accompaniment continues with its characteristic patterns. A *p* (piano) dynamic marking is present in the third measure of the piano part.

Third system of the musical score. The vocal line is marked "(5 Tenori.)" and contains five vocal entries, each with the text "Гай!" (Gai!) and "Gai!" below it. The piano accompaniment features a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the second measure.

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment begins with a *p* (piano) dynamic marking. The system concludes with a *p* marking and a *cresc.* (crescendo) marking in the final measure.

Fifth system of the musical score. The vocal line is again marked "(5 Tenori.)" and contains four vocal entries with the text "Гай!" (Gai!) and "Gai!" below it. The piano accompaniment features a *f* (forte) dynamic marking in the final measure.

СЦЕНА VI.

„Коло.“

Scène VI

RONDE.

(Войслава, Яромиръ, Мстивой, Тѣнь Млады. Дѣвушки, парни, народъ и жрецы.)
Woislaw, Jaromir, Mstivoï, Ombre de Mlada. Jeunes filles, jeunes gens. Peuple et Prêtres.

Вечерѣтъ. Князь Мстивой встаетъ съ мѣста.
La nuit vient. Le prince Mstivoï se lève.

Allegro moderato.

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Recit. По - ра! О - бы - чай дѣв - ній со - хра - ня - я, пѣть.
Al - lons! fi - dè - les à l'an - ti - que u - sa - ge, Les

Allegro moderato.

дѣ - ви - цы за - во - дятъ хо - ро - водъ. Пѣс -
fil - les vont en ron - de i - ci dan - ser. Des

какъ вѣн - ки плетутъ, ве - се - лымъ ко - ло по - тѣ - ша - ясь. И свѣ - то -
fleurs, que les guir - lan - des les en - tourent d'un nu - a - ge. Les feux de

ян - скі - е ог - ни пѣс - кай за - жгутъ!
fé - te vont bien - tôt tout é - clai - rer!

ДѢВУШКИ ТОЛПОЮ ПОДХОДЯТЪ КЪ КНЯЖИЦѢ ВОЙСЛАВѢ.
Les jeunes filles viennent à la princesse Woislawa.

Sopr.
 Coro. (ДѢВУШКИ)
Les jeunes filles

43

f m. d. *mf* *m. s.* *sf* Poco meno

Sopr. *p*
 Алл.
 Ой, княж - на кра - са - ви - ца, при - хо - ди и - грать ты къ намъ въи - гры на - ши
O bel - le prin - ces - se, Viens a - vec la jeu - nes - se; Des jeux sois la maî -

МОССО.

дѣ - виць - и, будь во - жа - той намъ. (Становятся въ кругъ.)
tres - se. Ta voix te nous char - mer.

въи - гры на - ши дѣ - виць - и.
et la voix te nous char - mer.

(Scherzando)

Войслава выходитъ объ руку съ Яромиромъ и становится въ кругъ.
Woislawa s'avance au bras de Jaromir et se place dans le cercle des danseuses.

44

f *Animato.* *sf* *riten.* *sf*

ВОЙСЛАВА. (Запѣвая.)
WOISLAWA (Entonnant)

Со - би - рай - тесь мо - лод - цы, вы - би - рай - те лю - бвиш -
Je - nez tous, — gar - çons, ce - nez; U - ne bel - le choi - sis -

Poco meno mosso.

(Triangolo)

pp

p

Red.

ку. — Ой, не взять вамъ же - нуш - ки од - нимъ по - гля - дѣнь - смъ, взять и - мѣть вамъ
sez. — Mais pour ob - te - nir Ses a - veux et sa ten - dres - se, Il faut la ra -

dolce

же - нуш - ку лас - кой да лю - бовь - ю.
cir Par là - mou - reu - se ca - res - se.

Молодые парни становятся въ кругъ.
Les jeunes gens entrent dans le cercle.

p (Scherzando)

Allargando

mf cresc.

ff

Кол. 10.
RONDE.

(Парни и девушки запевают первый стих и водят круги; между ними Войслава и Яромиръ.)
Jeunes gens et jeunes filles chantent et conduisent des Rondes. Wôislawa et Jaromir sont au milieu du cercle.

(Парни и девушки.)
Coro. (*Jeunes gens et jeunes filles.*)

Allegretto.

Sopr.
Ой-ли празд-нич-ной по-рой,— на лу-жай-къ зе-ле-ной, сош-лись дѣ-ви-
Au pre vert, pen-dant les fê-tes, S'as-sem-blè-rent les fil-let-tes, Rê-vant des-

Alti.

45

Allegretto.

Цы-то-и-пой
tin hen-yeux.

Co-би-
Au pré

Ой
Ho!

Ой
Ho!

ра-лись на лу-жокъ, ста-но-ви-лись во кру-жокъ, за-жи-га-ли о-го-
ton-tes s'as-sem-blèrent, Puis en cer-cle se for-mè-rent, Fui-sant bril-ler des

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

За-жи-га-ли о-го-
Et l'on fit bril-ler des

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

За-жи-га-ли о-го-
Et l'on fit bril-ler des

Ой!
Ho!

Ой!
Ho!

За-жи-га-ли о-го-
Et l'on fit bril-ler des

(На берегу озера зажигается костер.)
(On allume un bûcher au bord du lac.)

(Sopr.)
некъ. *feux.*
(Alti)
feux.
(Tenori) I.
Ой!
Ho!

За-жи га-ли о-го- некъ, зва-ли:
Et leurs voix, au feu qui luit, Di-rent:

Вый-ди, милъ дру-жокъ.
viens! viens, cher a - mi!

un poco marcato
За-жи га-ли о-го- некъ, зва-ли: Вый-ди,
Et leurs voix, au feu qui luit, Di-rent: viens! viens,

Ой!
Ho!

un poco marcato
p

mf un poco marc.
О-го-
Pe-tit

милъ дру-жокъ милъ дру-жокъ!
cher a - mi, cher a - mi!

Ой!
Ho!

Sopr.

не - чекъ, о - го - некъ, ты ку - паль - скій о - го - некъ! Онь кос-
feu! le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la! Ca - res

Alti.

Онь кос-
Ca - res

Ten.

Bassi. *pp*

О - го - не - чекъ о - го - некъ, ты ку - паль-скій о - го - некъ!
Pe - tit feu, le pe - tit feu, c'est le feu de Kou - pa - la!

etc.

marcato

ten.
f mf f

ма - сень - кій, онъдох - ма - сень - кій, дым - ной ша -
sant, bril - lant, la voi là, le voi là. Fier il por -

p I.

о - го - некъ. Дым - ной ша -
Ho! la. Fier il por -

I. p

mf (I. II.)

mf (I. II.)

Ho!

46

mf

Sop.

пoch - кой по - хва - дя - - - ет - ся, жгу - чей ла - - - поч - кой все ку -
 - - te pen - ché, Son bon - net en - fu - mé. Sa pe - ti - - - te patte est brû -

Alti.

Ten.

пoch - кой по - хва - дя - - - ет - ся, жгу - чей ла - - - поч - кой все ку -
 te pen - ché, Son bon - net en - fu - mé. Sa pe - ti - - - te patte est brû -

Bassi.

ca - - - ет - ся. o - го нежъ
 lan - - - te. Pe - tit feu!

ca - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, миль - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
 lan - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

ca - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, миль - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
 lan - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

ca - - - ет - ся. А дру - жо - чекъ то - дру жокъ, миль - дру жокъ, онъ ми - лу - ет
 lan - - - te; Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res - se

e. c. t.

Sopr.

о - го - нежъ
pe - lit feu!

Alti.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Ten.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Bassi.

ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ, въщечку а - лу - ю.
près du fo - yer — La joue em - pour - prée — et donne un ar - dent — bai - ser!

Парни и дѣвушки цѣлуются.
Les jeunes gens et les jeunes filles s'embrassent.

Тѣнь Млады, незримая для всѣхъ, появляется, становится между Яромиромъ и Войславой, мѣшая имъ цѣловаться,
L'ombre de Mlada, invisible pour tous, apparaît, se place entre Jaromir et Woislawa, les empêche de s'embrasser puis disparaît.

47 Andante.

p

con Ped.

и исчезаетъ.

ten.
m.d.
pp

Ped.

Парни и девушки запѣваютъ второй стихъ и снова водить круги.
Les jeunes gens et les jeunes filles entonnent le second couplet en reprenant la ronde.

Sopr. Allegretto. (Tempo I.)

mf

Ой! о - го нь ты на шь о - го нь, су - дарь ба - тюн - ка о - го нь, ты хо - зи - нѣ во не -

Alt. *O feu, flam - me vive et chère, O feu, toi, sei - gneur et pè - re; Du poê - le maî - tre*

Ten.

Coro

48

Allegretto. (Tempo I.)

un. cher!

un. cher!

Oй! Ho!

He est - ti ты Не лѣ - тѣ pas pour

Oй! Ho!

dolce

fp

Oй! Ho!

ста - ри ку, не ми - ло - му же - ни - ху, до кос - теѣ е - го прож -

la vieil - lesse; Des a - mants trop laids ca - res - se Les os d'un feu d'en -

mf

до кос - теѣ е - го прож -

Aux trop - laids sois feu d'en -

fp

Alti. *pp*
 0 - го - не - чекъ, 0 - го - нечъ,
Pe - tit feu, le pe - tit feu,
 Ты ку - палъ-скій 0 - го -
C'est le feu de Kou - pa -

Ten. *Ho!*
 не - чекъ, 0 - го - нечъ, Ты ку - палъ - скій 0 - го -
chauf - fe, le ché - ri, Pour lui - sous un doux a -

Bassi. *Ho!*
pp 0 - го - не - чекъ, 0 - го - нечъ,
Pe - tit feu, le pe - tit feu,
 Ты ку - палъ-скій 0 - го -
C'est le feu de Kou - pa -

mf
 0 - го -
Ho! le voi -

нечъ!
la!

mf
 нечъ! Онъ рос - ма - тень кій, онъ ло - хма - тень
mi! Kou - pa - la Est là; Kou - pa - la Est

uniss. mf
 нечъ!
la! 0 - го -
Ho! le voi -

49
tr. più f marcato

II.
 нечъ, дым-ной ша поч - кой по - хва - ли ет -
la. Fier il por - te pen - ché Son bon - net en - fu -

кій, дым-ной ша поч - кой по - хва - ли ет -
la. Fier il por - te pen - ché Son bon - net en - fu -

нечъ, дым-ной ша поч - кой по - хва - ли ет -
la.

tr. sp

Sopr.
Alt. me.
Ten.
Bass me.

ся, жгу - чей ла - поч кой все ру - ca et
Sa pe - ti - te patte est brû - lan -

etc.

mf I. II.
p mf

ся. А дру - жо - чекъ то дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - et ся, все цѣ -
te, Mais ja - mais l'a - mi ne brû - le que peu. Il ca - res se près du fo -

mf unis.
p mf

ся. О - го некъ О - го некъ
te. Pe - lit feu! doux a - mi

mf

ся. А дру - жо - чекъ то дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - et ся, все цѣ -
Mais l'a - mi ja - mais ne brû - le que peu. Il ca - res se près du fo -

e. c. t.

лу - et ся, что по - вы ше плечъ, въше - чу а - лу - ю.
yer, La joue em - pour - prée et donne un ar - dent bai - ser.

I.
Милъ дру - жокъ
du fo - yer.

(Снова поцѣлуютъ.)
Tous s'embrassent.

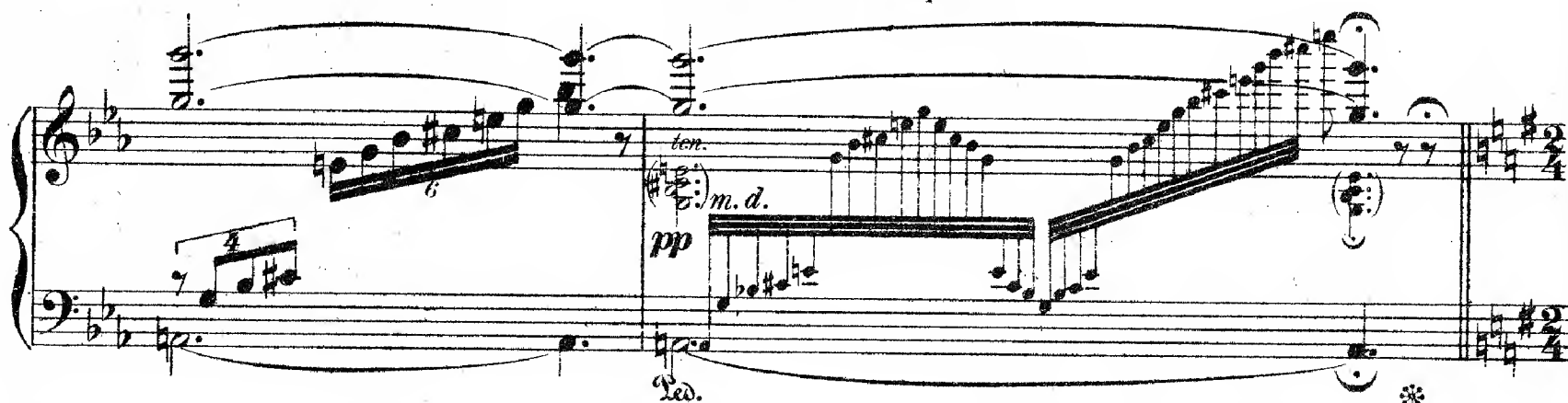
лу - et ся, что по - вы ше плечъ, въше - чу а - лу - ю.
yer, La joue em - pour - prée et donne un ar - dent bai - ser.

Тѣнь Млады вновь появляется между Войслагою и Яромиромъ, приводя ихъ въ смущеніе.
L'ombre de Mlada apparaît de nouveau entre Jaromir et Woislava et les trouble en empêchant l'embrassement.

50 Andante.



Тѣнь Млады исчезаетъ.
L'ombre de Mlada disparaît.



Запѣваютъ третій стихъ и водятъ круги. На берегу зажигается много купальскихъ огней. Ночь.
Le chœur entonne le 3^e couplet et reprend la ronde. On allume beaucoup de feux de Koupala. La nuit est complètement venue.

Allegretto con moto.

Sopr. *mf*
 O - го - не - чекъ, o - го - нежъ — раз - го - рай - ся
 Pe - tit feu, brille et cre - pi - te; Pe - tit feu, flam -

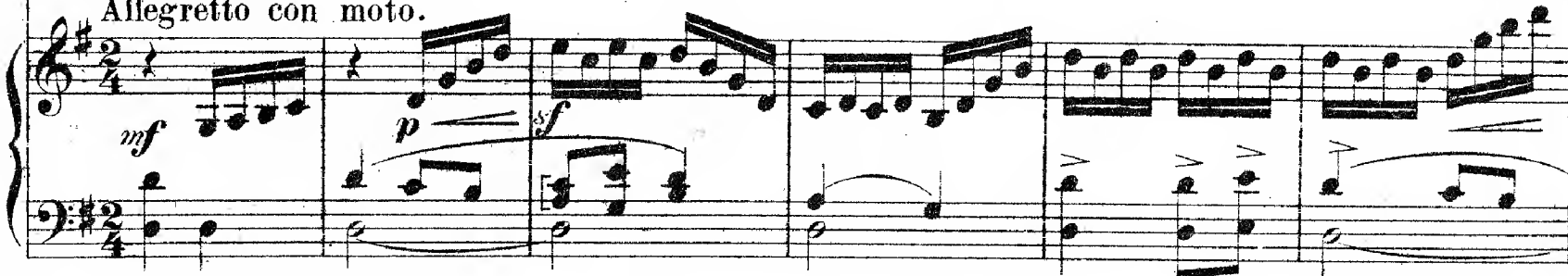
Alti. *mf*
 Ой! Ho! Ой! Ho!

Ten. *mf*
 O - го - не - чекъ, o - го - нежъ — раз - го - рай - ся
 Pe - tit feu, brille et cre - pi - te; Pe - tit feu, flam -

Bassi. *mf*
 Ой! Ho! Ой! Ho!

51

Allegretto con moto.



Sopr. *по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га - ми*
be plus, vi - te. Sois doux pour les a - mis, Et re - chauff - la -

Alti. *Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га - ми*
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - la -

Ten. *по - ско - рѣй. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,*
be plus vi - te. Sois doux pour les a - mis!

Bassi. *Ты ми - ло - му по - свѣ - ти, дру - га - ми*
Sois bien doux pour les a - mis, Et re - chauff - la -

го со - грѣй, ты со - грѣй.
nos pro - mis. Pe - tit feu!

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - не - чекъ О - го - некъ. Ты ку -
nos pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, de Kou - pa - la, Tout gen -

О - го - некъ О - го - некъ, О - го -
Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

го со - грѣй, ты со - грѣй. О - го - некъ О - го - некъ, О - го -
les pro - mis. Pe - tit feu! Pe - tit feu, bril - le là, Pe - tit

паль - скій О - го - некъ! О - го - некъ, О - го -
lit - le toi - ci là! Pe - tit feu! Pe - tit

некъ О - го - некъ! Онъ го - хма - тень - кій, Онъ го -
feu, bril - le là! C'est le feu de Kou - pa - la! C'est le

Парни и дівушки складають два ряди, підходящі одини п'я другому для поділу.

Sopr.
mf *p* *mf*
 feu! А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - ет -
C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

Alti.
mf *p* *mf*
 некъ. А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - ет -
feu! C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

Ten.
p
 сма - тень - кій. О - го некъ! О - го некъ!
feu de Kou - pa - la, Doux a - mi du fo - yer!

Bassi.
mf *p* *mf*
 сма - тень - кій. А дру - жокъ то, дру - жокъ, милъ дру - жокъ, онъ ми - лу - ет -
feu de Kou - pa - la, C'est l'a - mi du fo - yer, Qui vient luire et chan - ter. Il

mf *e.c.t.*

dim.
 ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - лу -
sait ca - res - ser la joue em - pour - prée, Et donne un ar - dent bai -

dim.
 ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - лу -
sait ca - res - ser la joue em - pour - prée, Et donne un ar - dent bai -

Милъ дру - жокъ
du fo - yer!

dim. *p*

Moderato con moto.

Тѣнь Млады, тихо скользя, появляется между пляшущими. разрываетъ
L'ombre de Mlada apparaît encore: elle glisse entre les danseurs, rompt la ronde

Sopr.
Ю.
ser.

Alti.
Ю.
ser.

Ten.

Bassi.
Ю.
ser.

52 Moderato con moto.

sempre pp

Коло и, мѣшая всѣмъ цѣловаться, становится между Войслагоу и Яромирѣ, маня его къ себѣ. Общее замѣшательство.
et empêche tous les jeunes gens de s'embrasser. Elle se met entre Woïslawa et Jaromir, et fait à ce dernier signe de la suite. Emoi de
Jaromir, trouble général.

ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*ЯРОМИРЪ.
*JAROMIR (regardant Mlada)*Ку - да ты, мой ви - тязь?
*An - gois - se cru - el - le!*От - ку - да ты, воз - люб - лен - на - я тѣнь?
Ombre a - do - rée, i - ci, Mla - da, c'est toi?

pp

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Ку - да ты, же - лан - ный же - нихъ мой? Бѣ - жишь ты, мой ми - лый, не - вѣс - ту
Où vas - tu donc et qui t'ap - pel - le? Quand ta pro - mise est là fi - dè - le?

stringendo (enbarm.)
ЯРОМИРЪ. ПО - ки - - нувъ сво - ю?
JAROMIR. E - cou - - te, é - cou - - - - - - -
Ку - да зо - вешь? Ку - да ма - нишь?
Je - te sui - vra! Viens, gui - de moi!

stringendo
cresc.

Animato assai.
Го - - - ре! го - - - ре!
Grâ - - - ce! grâ - - - ce!
О, ле - ти, ле - ти! Съ то - бой по - всю - ду го - товъ ид - ти я.
MCTIBOЙ. Io - le, vole en - cor. A - me, mon cœur sui - vra ta di - vi - ne
MSTIVOI.
(à Woïslawa)

О, что съто - бой? кня - жна Вой - сла - ва?
Mais qu'as - tu donc? Là, tu chan - cel - les!

53
f *Animato assai.*

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава стоитъ въ оцѣпененіи.
Woislawa reste immobile et comme frappée.

ЯРОМИРЪ. бѣд - - - - - ной - - - - - мнѣ!
JAROMIR. Ah! mal - - - - - heur! Тѣнь Млады удалится, маня за собой Яромира.
L'ombre de Mlada s'éloigne en faisant signe à Jaromir de la suivre.

МЛА - - - - - да,
MSTIV. tra - - - - - se, Мла - да!
MSTIVOI. Mla - da!

(Гнѣвно.) (avec colère.)

Яромиръ убѣгаетъ за Тѣнью.
Jaromir suit les traces de l'ombre.

Сты - ди - ся, сты - ди - ся, дочь.
Coro. Sois for - te. pour ton hon - neur.

Sopr. ed Alti.

О, что съто-бой, кня жна? О, что слу - чи - лось?
Princes - se, qu'as - tu donc, ô toi, si bel - le?

cresc. - - - - - **ff**

mf dimin.

Тѣнь Млады и Яромиръ скрываются.
L'ombre de Mlada et Jaromir disparaissent.

p dimin. *poco a poco al smorz.*
(con Ped.)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Allegro agitato.

Мо-ре-на! Мо-ре-на! Безиль-ны тво-и ча-ры!
Mo-re-na! Mo-re-na! tu re-stes Sans puis-san-ce!

Coro.
Sopr. Княжну Un mal вне-зап-ный не-дугъ по-ра-зилъ;
Alti. Un mal é-tran-ge sou-dain la frap-pa.
Ten. Княжну Un mal вне-зап-ный не-дугъ по-ра-зилъ;
Bassi. Un mal é-tran-ge sou-dain la frap-pa.

54 Allegro agitato.

(Съ отчаяньемъ ломаетъ руки.)
(Se tordant les mains de désespoir.)

Го-ре, го-ре мнѣ Вой-сла-ва!
Ah! malheur sur Wo-is-la-wa!

что бу-детъ съ не-ю?
Vois sa - - - det souff - - - fran-ce.

что бу-детъ съ не-ю?
Vois sa - - - det souff - - - fran-ce.

cresc.

О по-зоръ, по-зоръ, проклять-е!
El-le perd toute es-pé-ran-ce!

Онъ о-скорбилъ ме-ня при всѣхъ, ме-
De-vant tous Ja-ro-mir me mé-pri-

cresc.

(Падаетъ на руки отца.)
(Elle tombe dans les bras de son père.)

ня по - ки - нувъ. МСТИВОЙ. Recit.
sa. O hon - te!

(Къ народу.)
За - чѣмъ ос - та - но - ви - лось ко - ло?
Pour - quoi sus - pen - dre co - tre fê - te?

55

(Colla parte)

Пой - те! не - стра - шень э - тотъ
Vi - te! Aux jeux que l'on s'ap -

mf

Уходитъ съ Войславомъ.
Il emmène Woïslawa.

не - дугъ; не тре - вожъ - тесь и пляску про - дол - жай - те безъ княж - ны!
pré - te. Point de crainte! Bientôt co - tre prin - ces - se re - vien - dra.

f

Коло возобновляется съ величайшимъ оживленіемъ.
La ronde reprend avec plus d'animation.

Coro.

Animato assai.

Аллі. f Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
f O feu, flam - me vive et che - re! O beau feu, sei -

Тер. f Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
f O feu, flam - me vive et che - re! O beau feu, sei -

Бас. f Ой, о - гонь ты нашъ о - гонь! Су - дарь ба - тюш -
f O feu, flam - me vive et che - re! O beau feu, sei -

Animato assai.

56

ff

(tr) (tr) (tr) (tr) (tr)

ka o - го́нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
 Aiti. gneur et pe - re, Du poe le maî - tre cher, Aux plus laids ou -

Ten.
 ka o - го́нь, не свѣ - ти ты ста - ри - ку, не - ми - ло - му
 Bassi. gneur et pe - re, Du poe le maî - tre cher, Aux me - chants ou -

же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
 vre l'en fer. Mais ré - chauff - fe mon che - ri,

же - ни - ху. Ты ми - ло - му по - свѣ - ти,
 vre l'en fer. Mais ré - chauff - fe le che - ri,

дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го не - чекъ, о - го -
 Pour lui sois un bon a - mi. Ho! tout ce feu qui bril - le

дру - га ми - ла - го со - грѣй. Ой! о - го не - чекъ, о - го -
 Pour lui sois un bon a - mi. Ho! Pe - tit

дру - га ми - ла - го со - грѣй. О - го - не - чекъ, о - го -
 Pour lui sois un bon a - mi. Le beau feu qui bril - le

Sopr. некъ, Ты ку-паль-скій о-го-некъ, о-го-некъ! Онъдох-ма-тень-
 la, C'est le feu de Kou-ra la. Pe-tit feu! Son bon net pen-
 Aiti. некъ, Ой! о-го-некъ, о-го-некъ! Онъдох-ма-тень-
 Ten. feu de Kou-ra la. Pe-tit feu! Son bon net pen-
 Bassi. некъ, О-го-не-чекъ о-го-некъ! Ой!
 la, C'est le feu de Kou-ra la. Ho!

некъ, О-го-не-чекъ о-го-некъ! Ой!
 la, C'est le feu de Kou-ra la. Ho!

кїй, онъ ко сма-тень-кїй, дым-ной ша-поч-кой по-хва-
 che Est bien en fu me. Sa pe ti te patte est brū-
 кїй, онъ ко сма-тень-кїй, дым-ной ша-поч-кой по-хва-
 che Est bien en fu me. Sa pe ti te patte est brū-

кїй, онъ ко сма-тень-кїй, дым-ной ша-поч-кой по-хва-
 che Est bien en fu me. Sa pe ti te patte est brū-

ля-ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ онъ ми лу-ет-
 lan - et - se. C'est va mi du fo yer. A la lune il
 ля-ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ. миль дру-жокъ, онъ ми лу-ет-
 lan - et - se. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! il

ля-ет-ся. А дру-жокъ то, дру-жокъ. миль дру-жокъ, онъ ми лу-ет-
 lan - et - se. C'est va mi du fo yer. C'est va mi du fo yer! il

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

Ся, все цѣ - лу - ет - ся.
donne un ar - dent bai - ser.

Ся, все цѣ - лу - ет - ся, что по - вы - ше плечъ въ щечку а - лу -
donne un ar - dent bai - ser. A la jone il donne un ar - dent bai -

dimin.

dimin.

Coro.
Tenori.
Bassi.

Ю.
ser!

p dimin.

p dimin.

(Поцѣлуй.)
(On s'embrasse.)

58

p

(con Ped.)

Пляшущіе идутъ къ берегу и бросаютъ въ воду: дѣвушки - вѣнки, мужчины - деревянныхъ идоловъ.
Tous vont au rivage. Les jeunes filles jettent dans le lac des guirlandes de fleurs et les jeunes gens de petites idoles de bois.

etc.

pp

sempre pp

Coro. Поклоняются озеру.
(S'inclinant devant le lac.)

Tenori.

Ой, ты си - ня - я во - ди - ца, не - пе -
On - de bleue et trans - pa - ren - te, Toi qui

Bassi.

59

кат - на, я вол - на. Ой!
ron - les, ra - gue len - te, Ho!

f

При - ни - май ра-рашковь вѣщихъ, вѣнь-вѣ-
Re - çois les i - do - les, les guir - lan - des,

f

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ВѢНЪ-ВѢ - НОЧ - - - - - ки под - би -
Prends l'i - do - - - - - le, les guir-

при - ни - май, вѢНЪ-ВѢ -
Flot d'a - zur, O flot bleu digne ac - cer - ter Les pre-

ноч - ки под - би - рай. ВѢНЪ-ВѢ - поч - - - - - ки под - би -
Nos of - fran - des. Ho! Les i - do - - - - - les, les guir-

рай!
lan - - - - - des!

ноч - ки под - би - рай!
sents qu'on vient je - ter.

рай!
lan - - - - - des!

Про ку - пать не ску - ю
Aux ro - seaux ne crains pas

Про ку - пать не ску - ю
Aux ro - seaux ne crains pas

Про ку - пать не ску - ю
Aux ro - seaux ne crains pas

ночь ди - ре тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! Про друж -
di - re Ce qu'on fait dans la nuit du bon Kou - ra - la! Ne dis

ночь ди - ре тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! Про друж -
di - re Ce qu'on fait dans la nuit du bon Kou - ra - la! Ne dis

ночь ди - ре тростни - камъ, ка - мы - шамъ не раз - бал - ты - вай! Про друж -
di - re Ce qu'on fait dans la nuit du bon Kou - ra - la! Ne dis

КОВЬ же ни ховь, про ле бе докть не-вѣсть не раз -
pas qu'il sou - pi - re, Le pro - mis que la ronde heu - reux

Поклоняются лѣсу.
(saluant la forêt.)

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лѣсъ,
em - por - ta. Ne dis rien, ter - te fo - rêt!

ска - зы - вай! Не шу - ми зе - ле - ный лѣсъ, не шу - ми,
em - por - ta. Ne dis rien, fo - rêt; gar - de bien

He шу - ми! He шу - ми,
Ne dis rien! Tais - toi bien!

пта - шекъ ма - лыхъ не бу - дь! I. He шу - ми,
des a mants le doux se - cret. Tais - toi bien!

Ой, что у - ви-дишь scho-ro - ши. не раз -
Crains d'é - veil - ler de gais oi - seaux, Qui de -

не раз - ба.л - - - ты - вай, не раз - ска - зы - вай! Не шу - ми зе -
Gar - de - toi d'é - veil - ler là - bas les pe - tits oi - seaux. Qui

ба.л - - - ты - - вай, не раз - ска - - - зы - вай! Не шу - ми зе -
main - - - raient tout con - ter - aux cô - teaux, Puis aux é -

Музыкальный фрагмент (пiano) с нотами и аккордами.

ле - - ный лѣсь, не шу - ми, не шу - ми! Ми!
di - - raient tout aux cô - teaux, Tais - toi bien!

ле - - ный лѣсь, не шу - ми, ма - лыхъ пта - шекъ не бу - дь,
di - - raient tout aux cô - teaux, Tais - toi bien, ver - te fo - rêl,

ле - - ный лѣсь, не шу - ми! Ми!
di - - raient tout, Tais - - - toi bien!

ма - лыхъ пта - шекъ не бу - дь,
Tais - toi bien, ver - te fo - rêl,

ле - - ный лѣсь, не шу - ми! Ми!
chos. - - - Tais - - - toi, Tais - - - toi bien!

Музыкальный фрагмент (piano) с нотами и аккордами.

He шу - ми зе - ле - ный лѣсь,
Ne dis rien. Fo - rêl, Des a -

He шу - ми зе - ле - ный лѣсь,
Ne dis rien. Fo - rêl, Des a -

62 Molto vivace.

Музыкальный фрагмент (piano) с нотами и аккордами.

Скрываются мало по
Disparaissant peu à peu

He mants, шу - ми, he шу - ми! He раз -
gar - dons cret. De main
dim.
He mants. шу - ми. he шу - ми! He раз -
gar - dons cret. De main
dim.
He
O

3 3 7
dimin.

малу въ лѣсъ.
vers la forêt.

ба.л - ты - вай, he раз - ска - зы - вай,
les oi - seaux S'en i - raient jo - yeux div.
ба.л - ты - вай, he раз - ска - зы - вай,
les oi - seaux Di - raient tout, jo - yeux!
раз - ба.л - ты - вай,
fo - rêr, tats - toi!

росо а росо

He tout раз dire ска - зы - вай!
aux cô - teaux.
p
He раз dis ска - зы - вай!
Ne dis rien, fo - rêr!

p

He pas - -
Ne dis - -

He pas - -
Gar de - - cra ton - - - - - 3ы se - - - - - бай, cret!

He pas - -
Gar de - - cra ton - - - - - 3ы se - - - - - бай, cret!

He pas - -
Ne dis - -

cra - - - - - 3ы - - - - - бай!
rien, non, rien!
morendo

cra - - - - - 3ы - - - - - бай!
rien, non, rien!
morendo

dimen.

63

cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -

ЖРЕЦЫ.
LES PRÊTRES.

8 Tenori.
СТАРИКИ. (Чехи.)
LES ANCIENS. (Tchèques.)

8 Bassi.
На аванъ-сценѣ.
Sur l'avant-scène.

Сла-ва свѣтло-му бо-гу Ky-
Gloire au Dieu lu-mi-neux, gloire à

па-лъ. сла-ва! Сла-ва, сла-ва e-ro чи-лъ!
Kou-ra la! Sa puis-sance é-clu-te-ra!

Сла-ва! ЗАНАВѢСЬ (опускается быстро.)
Gloi-re! La toile tombe rapidement.

Presto.

64 Presto.

m. s.

f (con Ped.)